Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Żałuję,\* że ustanowiłem Saula królem, bo odwrócił się od (kroczenia) za Mną i nie dopełnił mojego Słowa. Wtedy Samuel rozgniewał się i wołał do JAHWE przez całą noc.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żałuję, że ustanowiłem Saula królem. Odwrócił się on ode Mnie i nie wypełnił mojego Słowa. Rozgniewało to Samuela tak, że wołał do JAHWE całą noc. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żałuję, że ustanowiłem Saula królem. Odwrócił się bowiem ode mnie i nie wypełnił mego słowa. I Samuel bardzo się rozgniewał, i wołał do JAHWE przez całą noc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żal mi, żem postanowił Saula za króla; albowiem odwrócił się odemnie, a słowa mego nie wypełnił, i rozgniewał się bardzo Samuel, i wołał do Pana przez całą noc. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żal mi, żem uczynił Saula królem, bo mię opuścił, a słowa mego skutkiem nie wypełnił. I zafrasował się Samuel, i wołał do JAHWE całą noc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żałuję tego, że Saula ustanowiłem królem, gdyż ode mnie odstąpił i nie wypełniał moich przykazań. Smuciło to Samuela, dlatego całą noc modlił się do Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żałuję, że Saula posadziłem na królestwie, gdyż odwrócił się ode mnie i słowa mojego nie wykonał. Samuela ogarnął gniew i wołał do Pana przez całą noc. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Żałuję, że ustanowiłem Saula królem, gdyż odwrócił się ode Mnie i nie wykonał Moich nakazów. Zasmuciło to Samuela i wołał do JAHWE całą noc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Żal mi, że ustanowiłem Saula królem, gdyż odwrócił się ode mnie i nie przestrzega moich nakazów”. Samuel był wstrząśnięty i przez całą noc modlił się do JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Żałuję, że ustanowiłem Saula królem, gdyż odwrócił się ode mnie i nie wykonuje moich rozkazów. Przejął się bardzo Samuel i wołał do Jahwe przez całą noc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я розкаявся, що зробив царем Саула, бо він відвернувся від Мене і не зберіг моїх слів. І засмутився Самуїл і кричав до Господа цілу ніч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żałuję, że Saula ustanowiłem królem, ponieważ ode Mnie odstąpił, a Moich słów nie spełnił. I martwiło to Samuela, więc całą noc wołał do WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Doprawdy, żałuję, że sprawiłem, by Saul panował jako król, gdyż odwrócił się od podążania za mną i nie wykonał moich słów”. I Samuel się tym dręczył, i wołał do JAHWE przez całą noc. |

1. 1) <x>10 6:6</x>; <x>90 15:29</x> [↑](#footnote-ref-2)